



المترجم

مجلة دورية محكمة تعنى بقضايا الترجمة
يصدرها مختبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"
بتواريخ 30 جوان و 31 ديسمبر من كل سنة

معهد الترجمة
جامعة وهران 1 - أحمد بن بلة - الجزائر

المجلد 21، العدد 2، ديسمبر 2021

رقم الإيداع القانوني : ISBN : 667 - 2002

ISSN: 1112-4679

EISSN: 2588-2074

Prefix: 10.46314 10.51782

رابط حساب المجلة في ASJP

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>

رابط حساب المجلة في crossref

<https://doi.crossref.org/servlet/useragent>

المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها
مختبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"
المجلد 21، العدد 2، ديسمبر 2021

رئيس التحرير
خليل نصر الدين
لجنة القراءة

فرحات معمري (جامعة الإمارات العربية المتحدة) عبد الله جمال محمد جابر (جامعة الإمارات العربية المتحدة) محمد زغود (جامعة الإمارات العربية المتحدة) لحباني رجاء (جامعة الإمارات العربية المتحدة) هالة شركس (جامعة الإمارات العربية المتحدة) ستار سعيد زويني (الجامعة الأمريكية في الشارقة) محمد طجو (جامعة الملك سعود/ السعودية) عبد الرزاق بنور (جامعة تونس/ تونس) عياد وجيه (جامعة سوسة/ تونس) فاطمة بن سلامية (جامعة سوسة / تونس) صالح حمودة (جامعة المنار/تونس) ذاكر عبد النبي (جامعة ابن زهر أكادير/المغرب) جدير محمد (جامعة الحسن الثاني/المغرب) رشيد يحيوي (جامعة حمد بن خليفة/ قطر) ريم صلاح (جامعة جرش/الأردن) أنجاد عبد الله موسى محاسنة (جامعة اليرموك/الأردن) عبد الحق فواز (جامعة اليرموك/الأردن) محمد محمود محمد عبيدات (جامعة اليرموك/الأردن) أحمد محمد الحراشة (جامعة اليرموك / الأردن) عبد النبي اصطيف (جامعة دمشق / سوريا) ياسمين برسوم (الجامعة الفرنسية في مصر/مصر) حمزة التلب (جامعة طرابلس/ ليبيا) زينب علي بن علي (جامعة باريس 8 / فرنسا) ريما بركة (الجامعة اللبنانية/ لبنان) رية هليل (جامعة القديس يوسف/ لبنان) عمر إسحاق أوغلو (جامعة إسطنبول / تركيا) مجيد إسماعيل عبد الحميد (جامعة إسطنبول/ تركيا) حقي حمدي العزاوي (وزارة التربية - العراق) كاظم خلف العلي (جامعة البصرة /العراق) سماح الرملي (جامعة الموصل/ العراق) كريستينا لاشا ليال (جامعة غرناطة / إسبانيا) بيدرو موغورون هويرت (جامعة أليكانتي/إسبانيا) ناصر يوسف (الجامعة الإسلامية العالمية/ ماليزيا) أكمل حريزي (الجامعة الإسلامية العالمية/ ماليزيا) علي حميدي محي الدين (المعهد الوطني لتكوين إطارات الشباب/ السويد) سعيد الشيباب (جامعة كنت/ الو.م أ) علي المناع (جامعة الزهراء/سلطنة عمان) محمد فرغل (جامعة الكويت/ الكويت) شروطي داس (جامعة برهانبور/ الهند) أحلام صغور (جامعة وهران 1/الجزائر) أمال ساسي (جامعة وهران 1/ الجزائر) ليلي عالم (جامعة وهران 1/الجزائر) عبد الله بن حلي(جامعة وهران 1/الجزائر) عز الدين مخزومي (جامعة وهران 1/الجزائر) ميمونة زيتوني(جامعة وهران 2 /الجزائر) محمد شوشاني عبيدي (جامعة حمه لخضر الوادي /الجزائر) عز الدين بوحسون (المركز الجامعي عين تموشنت/ الجزائر) / حسين خمري (جامعة قسنطينة 1 / الجزائر) سعيدة كحيل (جامعة باجي مختار عنابة / الجزائر) حلومة التيجاني (جامعة الجزائر 2 / الجزائر) عيسى بريهمات (جامعة عمار تليجي الأغواط / الجزائر) سعيد خضراوي (جامعة باتنة 2 / الجزائر) (يوسف وسطاني (جامعة سطيف 2/الجزائر)

معهد الترجمة - جامعة وهران 1 أحمد بن بلة / الجزائر
العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر
البريد الإلكتروني: islam.firdaus@hotmail.fr

المترجم

المجلد 21، العدد 2، ديسمبر 2021

قواعد النشر:

1. تنشر مجلة المترجم المقالات الأصيلة المحررة باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية والإسبانية والألمانية، التي لا تكون قد أرسلت للنشر من قبل في أي جهة أخرى.
2. ترسل المقالات على نظام Word في موقع مجلة المترجم على المنصة الجزائرية للمجلات العلمية ASJP على الرابط التالي:
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>
3. يكون المقال في حدود 15 أو 20 صفحة (ما بين 4000 و 7000 كلمة) بما في ذلك قائمة المراجع، والجداول والملاحق والأشكال والصور. تنشر المقالات الطويلة في جزئين وفي عددين متتاليين. يتم تحديد كل جزء من قبل مؤلفه.
4. يرفق المقال بملخصين وكلمات مفاتيح باللغتين العربية والإنجليزية؛ على ألا يتجاوز كل ملخص 100 كلمة.
5. نكتب الإحالات في متن البحث وفق طريقة APA فقط.
6. الالتزام بكتابة المراجع على شكل قائمة المراجع في نهاية البحث وليس حواشي في أسفل الصفحات.
7. من أجل تحرير المقال، يوجد نموذج قابل للتحميل باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية على صفحة مجلة المترجم، قسم "تعليمات للمؤلف".
8. لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.
9. الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم.
10. لتقديم أي مقال للنشر، فإن المؤلفين مدعوون إلى الاطلاع على "دليل المؤلفين" القابل للتحميل باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية بالصفحة الخاصة بمجلة المترجم.
11. لكل المراسلات الخاصة وطلب التفاصيل يمكن الاتصال على البريد الإلكتروني
islam.firdaus@hotmail.fr

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

Sommaire / Contents ... محتويات العدد

رئيس التحرير	كلمة العدد
9 نعيمة قروج	ترجمة المعاني الإيحائية لأسماء سور الحيوانات والحشرات في القرآن الكريم - ترجمة شوراكي وبيرك أنموذجاً -
19 هاجر بوزناد، نصر الدين خليل	إتقان اللّغة العربيّة سبيلا إلى تذليل صعوبات ترجمة معاني القرآن الكريم
47 صابري لخميسي	سؤال الترجمة عند طه عبد الرحمن: الخصوصية والبديل التأتيلي
69 أمينة بلحرازم، بشرى غادي	الترجمة الإعلامية وظاهرة التحكم والتحيز الإخباري في وكالات الأنباء
87 ياسين وذان، ياسمين بن برينيس	تحديات في ترجمة النصوص الاقتصادية إلى اللغة العربية: الاختصارات نموذجا
105 محمد الباقر حاج يعقوب	أساسيات تعليمية في تخصص الترجمة: دراسة تنظيرية
Adaptation and Translation in Epic Fantasy: Loss or Gain? The case of "Game of Thrones" by George R.R Martin	Selwa REMICHI Saida KOHIL 129
Translation of Deceptive Language from Ethical Perspectives	Meriam BENLAKDAR 149
Translation Teaching Strategies in Developing Autonomous Learning	Ismahane Hayet MEGNAFI 167
Contribution of Science Popularization in Translation Didactics	Ouafaa MECHTAOUI Nasreddine KHELIL 185
Broaching Oil and Gas Acronyms in Teaching: Issue about the Ambiguity of their Translation	Aicha DOUAR Mimouna ZITOUNI 201
Retention in Consecutive Interpretation	Ouahiba LARGUECHE 211
Langues d'enseignement et Traduction en cursus scientifique à l'université algérienne: étude sur les états de la matière face à leurs états verbaux	Abdellatif TADJEDDINE Aicha BENAMAR 229
La problemática de ambigüedades resultantes de la traducción de textos sagrados: casos de algunas Surat	Yamina HAMDANI 253
Zur Problematik der Ausbildung Fachübersetzer an der algerischen Universität	Malika MEDDOUR 271
Einsatz von maschineller Übersetzung für wissenschaftliches Schreiben auf Deutsch als Fremdsprache: Befunde einer Forschungsstudie zur Sprachqualität	Dalal BOUCHIKHI 289
Lern-Methoden und -Strategien des autonomen Wortschatzlernens im DaF-Unterricht in Algerien	Ahmed BENOUDDANE 313
Landeskunde und die Vermittlung der interkulturellen Kompetenz im Daf Unterricht	Abdelkrim SENOUCI 325

كلمة العدد

تعد ترجمة القرآن الكريم من أصعب الترجمات، نظراً لما يتمتع به أسلوب القرآن الكريم ومفرداته وألفاظه من رصانة لغوية فريدة من نوعها، جعلت منه أرقى كتاب على وجه الأرض؛ إذ لا تقتصر ألفاظه على المعنى الصريح المباشر (المعجمي) بل تتعداه إلى معان أخرى إيحائية غير مباشرة، تجتمع كلها في لفظ واحد فتجعله يستقر في موضعه المناسب.

لقد تحدّى القرآن الكريم العرب ببلاغته الخاصّة؛ وهي بلاغة لا يدركها إلا العارف بأسرار اللّغة العربيّة، وهذا من أكثر ما يثير النّساؤلات حول أثر إتقان اللّغة العربيّة في ترجمة معاني القرآن الكريم. فقد تصدّى لهذه المهمّة العربيّ والأعجميّ، والمسلم والمسيحيّ واليهوديّ، والمستشرق والشرقيّ، وكلّ منهم آتٍ من بيئة تختلف عن الآخر لغةً وديناً وثقافةً وفكراً ممّا يستلزم أن تختلف ترجماتهم تبعاً لاختلاف بيئاتهم اختلافاً قد يصل إلى درجة النّضاد.

إن طرح سؤال الترجمة هو طرح حول كِيفيات انتقال النصوص الفلسفيّة من تداولٍ أصلي إلى تداولٍ آخر متلقي، من خلال تحليل مختلف المساءلات المعرفية التي يقدّمها "طه عبد الرحمن" لينتقد بها فعل الاشتغال الترجمي في الفكر العربي المعاصر، كونه لم يزد إلا تقليداً وتماهياً في فكر الآخر، ثم تحليل البديل المنهجي الذي يقدّمه "طه" ليخرج به الترجمة من آفة التحصيل والتوصيل إلى رحابة التداول وهو المنهج التائيّلي، ليؤسس بذلك إلى ترجمة تائيّلية فلسفية.

تعدّ ترجمة المختصرات إلى اللغة العربية في النصوص المتخصصة إحدى أهم التحديات التي تواجه المترجم؛ الذي يؤدي دوراً أساسياً في العملية الترجمية من خلال معرفة أهم الاستراتيجيات والتقنيات المنتهجة في ترجمتها. إن تدريس المختصرات في الفصول الدراسية للمتعلمين يحفزهم على مواكبة تطورات العصر؛ إنها تشد انتباه المتعلمين كونها تضيء على التدريس لمسة خاصة.

تسعى وسائل الإعلام إلى تحقيق سبق الإعلام والحصريّة في بث الأخبار وتغطية الأحداث، وتعد وكالات الأنباء المصدر والمزود الرئيسي لها بالمواد والمعلومات وذلك بفضل ترسانتها الإعلامية الضخمة وتوزعها عبر أقطار العالم مما مكنها من بسط هيمنتها على سوق الأخبار فأحكمت قبضتها على اتجاه وطريقة تدفقها، خصوصاً عند استعانتها بالترجمة وسيطاً تواصلياً يضمن لها رواجاً أوسع وأشمل.

شهد مجال التكيف تطورا سريعا حيث تمّ عقد عديد الشراكات بين المؤلفين والمنتجين وكتاب السيناريو، وهو الحال بالنسبة لرواية "صراع العروش" لجورج ر. ر. مارتن التي نالت شهرة في مجال التلقي السينمائي بفعل استثمار آليات التدفق المعلوماتي ووسائط الاتصال الحديثة. تستثمر آلية التكيف من الإبداع الروائي إلى السينمائي لإثبات أن الأجناس الفنية لا حدود بينها ومن التغيرات تنشأ الإبداعية.

يتحدد المعنى التطبيقي للأخلاقيات في الترجمة من خلال معرفة إلى أي مدى يمكن أن تتأثر الاعتبارات الأخلاقية بالأبعاد الثقافية والدينية والاجتماعية عند التعامل مع اللّغة المضللة في الترجمة، لغة تقوم أساساً على الغموض والضبائية.

للتبسيط العلمي علاقة وطيدة بالترجمة لأن كلاهما يستهدف نقل المعرفة إلى فئة القراء ؛ ومن ثم، يوجد نقاط مشتركة بين الترجمة والتبسيط العلمي، من حيث يساهم هذا الأخير في تسهيل عملية التدريس وتعلم الترجمة من خلال إدراج نصوص علمية تبسيطية في مسار تعليمية الترجمة، واستكشاف خصائصها لتحسين تكوين الطالب وتنمية مهاراته الترجمة وإثراء محموله المعرفي في المواد العلمية.

أكد الباحثون على الدور الأساسي للذاكرة قصيرة المدى أثناء تلقي الرسالة الشفوية وعملية تدوين الملاحظات، مما يجعل من الضروري تدريب قدرات الذاكرة قصيرة المدى وتعزيزها من أجل فهم أفضل للرسالة بغية أدائها بشكل مناسب. يوصي المتخصصون في الترجمة الشفوية بأنشطة وتقنيات مختلفة لتدريب الذاكرة، مثل: التكرار، وتمارين الملاحظة، وتمارين الاستدكار، وتمارين التداخل اللغوي.

تتطلب الوساطة التعليمية في أقسام العلوم علاقة الدال بمدلوله التي ينبغي ألا يشوبها أي التباس. فالمصطلحات بوصفها علما أساسيا لعملية الترجمة المتخصصة تواجه تحديًا كبيرًا. ينبغي أن تفسح كلمة "مفردات" بمعناها العام والمتعدد المجال لمصطلح "مفردات" المتخصص لتحديد المفهوم دون أي غموض دلالي. يمثل هذا الشرط اللساني واللغوي إشكالية في الفضاء التعليمي الذي يميز الجذوع المشتركة للمسارات العلمية في الجامعة الجزائرية، فضاء لا ينفصل عن الواقع الاجتماعي اللغوي للشركاء التربويين.

إن الغاية الأساسية من تدريس اللغات الأجنبية هو دوما اكتساب لغة جديدة. ينبغي أن ينقل تعليم اللغة الألمانية المعارف حول البلد وشعبه، وبالتالي فسح المجال للمرء أن يتعد عن وجهات نظره وتأثيراتها لي طرح أسئلة على نفسه حول مجتمعه. ينبغي أن يثير فضولاً بناءً ويشجع رغبة الطلاب في الانغماس في الحياة اليومية وثقافة البلدان الناطقة بالألمانية.

رئيس التحرير

نصر الدين خليل

AL-MUTARĠIM

Volume 21, Issue 02, december 2021

Translation and Interpreting Journal
Founded by the Laboratory:
« Translation Didactics and Multilingualism »

Institute of Translation
University of Oran1 / Ahmed BEN BELLA
- ALGERIA –

ISBN: 667 - 2002

ISSN: 1112-4679

EISSN: 2588-2074

Prefix: 10.46314

Journal account link in ASJP

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>

Journal account link in crossref

<https://doi.crossref.org/servlet/useragent>

AL-MUTARĠİM

Volume 21, Issue 02, december 2021

Translation and Interpreting Journal

Founded by the Laboratory:

« *Translation Didactics and Multilingualism* »

Editor in chief

KHELIL Nasreddine

Editorial Team

Ferhat MAMERI (University of United Arab Emirates / UAE) Haki AL AZAOUI (Education Ministry Iraq) Kadhim KHALAF AL ALI (El Basra University Irak) Abdallah JAMAL MOHAMED GABER (University of United Arab Emirates / UAE) Hala SHARKAS (UAE University) Raja LAHIANI (UAE University) Rashid YAHIAOUI (Hamad Bin Khalifa University / Qatar) Mohammed ZAGOOD (University of United Arab Emirates / UAE) Sattar IZWAINI (American University of Sharjah / United Arab Emirates) Abderrazak BANNOUR (University of Tunis / Tunisia) Ayed WAJIH (University of Sousse / Tunisia) Fatma BEN SLAMIA (University of Sousse / Tunisia) Hamouda SALHI (EL MANAR University/ Tunisia) Abdul Nabi ISSTAIF (University of Damascus / Syria) Dakir ABDENBI (University of Ibn Zhor Agadir / Morocco) Reem M. T. SALAH (University of Jarash / Jordan) Anjad A. ABDALLAH MAHASNEH (University of Yarmouk / Jordan) Mohammad Al-Rashed Al-Abed Al-Haq FAWWAZ (University of Yarmouk / Jordan) Mohammed Mahmoud Mohammed OBEIDAT (University of Yarmouk / Jordan) Ahmad Mohammad AL-HARAHSEH (University of Yarmouk / Jordan) Yasmine BARSOUM (French University of Egypt / Egypt) Zineb ALI-BENALI (University of Paris 8 / France) Rima BARAKÉ (Lebanese University / Lebanon) Rhéa HLEIHEL (University of Saint-Joseph, Beirut / Lebanon) Mohamed TAJJO (King Saud University KSA) Ömer İSHAKOĞLU (University of Istanbul / Turkey) Majid ISMAIL ABDELHAMID (University of Istanbul / Turkey) Christina LACHAT-LEAL (University of Granada / Spain) Ali HOMEIDI MOHEIDDIN (INFSCJ- Sweden) Pedro MOGORRÓN HUERTA (University of Alicante / Spain) Youcef. NASSER (IUM/ Malaysia) Akmal KHUZAIRY (IUM/ Malaysia) Hamza ETHELB (Tripoli University Libya) Mohammed JADIR (Hassan 2 University Morocco) Said M SHIYAB. (Kent State UNIV USA) Ali EL MANA (Al-Zahra College Oman) Mohammed FARGHAL (Kuwait University) Samah Mahmood Nassir Al-Ramli (Mosul University IRAK) Das SHRUTI (Berhampur University India) Ahlem SEGHOOR - Amel SASSI - Leila ALEM (University of Oran1 / Algeria) Azzeddine MEKHZOUMI - Abdallah BENHELLI (University of Oran1 / Algeria) Mimouna ZITOUNI (University of Oran2 / Algeria) Azzeddine BOUHASSOUN (University of Ain Témouchent / Algeria) Hocine KHEMRI (University of Constantine1 / Algeria) Saida KOHIL (University of Badji Mokhtar - Annaba - / Algeria) Hallouma TIDJANI (University of Algiers2 / Algeria) Aissa BRIHMAT (University of Amar Teldji - Laghouat - / Algeria) Said KHADRAOUI ((University of Batna2 / Algeria) Mohammed CHOUCHANI ABIDI (University of Hamma Lakhdar - El Oued/ Algeria) Youcef OUSTANI (University of Mohamed Lamine Debaghine - Sétif 2 -/ Algeria)

Institute of Translation, University of Oran1 / Ahmed BEN BELLA - ALGERIA –

PO Box 1524 Oran El Menaouer

Fax: 00 213 41 51 91 25

E-Mail: islam.firdaous@hotmail.fr

Notes to authors

1. *AL-MUTARĠIM* journal publishes original and unpublished articles, written in Arabic, French, English, Spanish and German, which have not previously been published by any other party.
2. The articles, in Word file format, must be sent to *AL-MUTARĠIM* journal on the platform of Algerian scientific journals (ASJP) on the following link:
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>
3. The article submitted should be between 15 or 20 pages (between 4000 and 7000 words), including the list of references and appendices. Longer articles will be published in parts in successive numbers. Each part being determined by its author.
4. Authors are requested to provide two abstracts, as well as keywords, in Arabic and English languages not exceeding 100 words for each abstract.
5. References are mentioned in the body of the text according to APA standards.
6. The list of bibliographic references is placed at the end of the article, not in the form of footnotes.
7. For the writing of the article, a style sheet (Template), downloadable in Arabic, French and English, is made available to the author in the section "Instructions to authors" to the journal's account.
8. Articles submitted to the journal are not returned to the authors, whether published or not.
9. The opinions expressed in published articles are the sole responsibility of their authors.
10. For any submission of articles, authors are invited to consult the "Guide for authors" downloadable in Arabic, French and English which is made available to the account of the journal *AL-MUTARĠIM*.
11. For all correspondence and inquiries, please contact us by email at:
islam.firdaous@hotmail.fr

***The opinions expressed in published articles
are the sole responsibility of their authors***

Notes aux auteurs

1. La revue *AL-MUTARĠIM* publie des articles originaux et inédits, rédigés en arabe, français, anglais, espagnol et en allemand, qui n'ont été publiés antérieurement par aucune autre partie.
2. Les articles, sous format fichier Word, doivent être envoyés à la revue *AL-MUTARĠIM* sur la plate-forme des revues scientifiques algériennes (ASJP) sur le lien suivant: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>
3. L'article soumis devrait être entre 15 ou 20 pages (entre 4000 et 7000 mots), y compris la liste de références et les annexes. Les articles plus longs seront publiés par parties dans des numéros successifs. Chaque partie étant déterminée par son auteur.
4. Les auteurs sont priés de fournir deux résumés, ainsi que des mots-clés, en langues arabe et anglaise ne dépassant pas les 100 mots pour chaque résumé.
5. Les références sont mentionnées dans le corps du texte selon les normes APA.
6. La liste de références bibliographiques est placée à la fin de l'article, et non pas sous forme de notes en bas de page.
7. Pour la rédaction de l'article, une feuille de style (Template), téléchargeable en arabe, français et anglais, est mise à la disposition de l'auteur dans la rubrique « Instructions aux auteurs » au compte de la revue.
8. Les articles soumis à la revue ne sont pas rendus à leurs auteurs qu'ils soient publiés ou non.
9. Les opinions exprimées dans les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.
10. Pour toute soumission d'articles, les auteurs sont invités à consulter la rubrique « Guide pour les auteurs » téléchargeable en arabe, français et anglais qui est mise à leur disposition au compte de la revue *AL-MUTARĠIM*.
11. Pour toute correspondance et demande de renseignements, veuillez nous contacter par courriel à: islam.firdaous@hotmail.fr

*Les opinions exprimées dans les articles publiés
n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs*